

حديث عن الخسارة

المركز
للدراسات
والثقافة



المشروع القومي للترجمة

تأليف : جونستر جراس
ترجمة : شيرين عبد السلام

38

المشروع القومي للترجمة

حديث عن الخسارة

تأليف : جونتر جراس

ترجمة : شيرين عبد السلام



٢٠٠٣

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

– العدد : ٢٨٠

– حديث عن الخسارة

– جونتير جراس

– شيرين عبد السلام

– الطبعة الأولى ٢٠٠٢

ترجمة عن الألمانية لكتاب :

Rede vom Verlust

(über den Niedergang der
politischen Kultur im
geeimten)

تأليف : **Günter Grass**

الصادر عن دار النشر – Steidl

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة .

مقدمة المترجمة

يعتبر جونتر جراس واحداً من أهم ثلاثة كُتّاب للأدب الألماني قد نالوا جائزة نوبل للآداب ، ويعتبره البعض عدواً للوحدة الألمانية .

يتناول جونتر جراس في هذا الكتاب النتائج السلبية للوحدة الألمانية من وجهة نظره مع رؤية سياسية ثقافية اجتماعية للمجتمع الألماني بعد الوحدة الألمانية .

جونتر جراس فنان تشكيلي قبل أن يكون كاتباً ، كما أنه لعب دوراً في فترة معينة في الأحزاب السياسية الألمانية ، بعد أن نال جونتر جراس جائزة نوبل للأدب عام ١٩٩٩ اكتشفت أن أعماله لم تحظ بقسطٍ كافٍ من الاهتمام في مجال الترجمة إلى العربية ، مما دفعني إلى ترجمة هذا الكتاب كمساهمة في تعريف أدب هذا الكاتب إلى القارئ العربي ، راجياً من الله أن يحوز رضاء القارئ العربي .

هذه الترجمة لم يكن لها أن تأخذ صيغتها الحالية لولا مساعدات وملاحظات بناءة من أساتذة وأصدقاء ، وأخص منهم : يوسف مولر ، وعاصم العماري ، وشتيقي ردمان .

لهم مني خالص الشكر والعرفان .

التعريف بالكاتب

جونتر جراس الحائز علي جائزة نوبل للأدب عام ١٩٩٩ :

ولد في السادس عشر أكتوبر عام ١٩٣٧ في مدينة " دانسيج " البولندية ، تخرج مدرسة " كوراديوم " الثانوية بدانسيج ، تطوع في جيش الدفاع الجوي ثم استدعى للخدمة العسكرية كرامي دبابة ، في عام ١٩٤٥ أصيب بجراح ، وحتى عام ١٩٤٦ كان ممن أسرتهم القوات الأمريكية في الحرب في الفترة ما بين عامي ١٩٤٨ و ١٩٥٢ ، درس فن النحت والجرافيك في مدينة " دوسلدورف " الألمانية، وبعد ذلك تتلمذ على يد الفنان " كارل هارثونج " ببرلين ، وقد ساعده نشاطه السياسي غير العادي بوصفه كاتباً ألمانياً لأن يصبح في فترة الستينيات على وجه التحديد شخصية لها وزنها في الحياة العامة .

وقد دخل " جراس " أولاً بشكل شخصي في المعركة الانتخابية لعام ١٩٦١ تأييداً لـ " ويلي برانت " ، ثم شارك في المعارك الانتخابية الخاصة بمجلس النواب الألماني في عام ١٩٧٢ في حفلات انتخابية كثيرة تأييداً للحزب الاجتماعي الألماني .

كان جونتير جراس من أنصار حركة السلام فى ألمانيا ، وفى عام ١٩٨٢ انضم إلى الحزب الاجتماعى الألمانى ، وبسبب معارضته لسياسة حق اللجوء خرج من الحزب عام ١٩٩٢ .

حاز " جونتير جراس " فى أكتوبر عام ١٩٩٩ على أهم وسام عالمى ، ألا وهو "جائزة نوبل للأدب" ، وهى وسام نادر لأدب الدول الناطقة بالألمانية ؛ فـ " هاينرش بول " حائز على الجائزة عام ١٩٧٢ ، و " إلياس كانيتى " فى عام ١٩٨٧ .

وتشمل أعماله الهائلة على الرواية ، والشعر الغنائى ، والمسرحيات ، ومن أهم أعماله :

١ - الطلبة الصفيح ، وقد أخرجها كفيلم " فولكير شلوندورف " .

٢ - القط والفأر (رواية) .

٣ - سنوات العناء (رواية) .

٤ - الفأرة (رواية) .

٥ - حديث عن الخسارة (كتاب) .

ويشمل هذا الكتاب الكلمة التى ألقاها " جونتير جراس " فى ١٨ نوفمبر عام ١٩٩٢ فى مسرح ميونخ فى إطار سلسلة " الحديث عن ألمانيا " التى تنظمها مجموعة دار طباعة نيرتيلزمان .

٦ - آخر أعماله " القرن الذى أعيشه " عام ١٩٩٩ .

حديث عن الخسارة

عن انحدار الثقافة السياسية فى ألمانيا الاتحادية

لقد حاولنا فى نهاية الصيف - كما فعلنا قبل سنوات - أن نمحو بحنكة وبسرعة مثل هذا الحد الذى يفصل الجزيرة الدانمركية عن بلدنا المشكلة ، وبالتحديد فى شهر الأزمات شهر أغسطس ، وكان العام السابق لهذا الحدث هو عام الانقلاب الفاشل فى الاتحاد السوفيتى ، ذلك الاتحاد الذى أذنت شمسهُ بالمغيب ، وكان هذا الانقلاب قد حدد الإجازات ، وقبل عامين من ذلك جعلنا متابعين للراديو ؛ حيث نشبت أزمة خليج الدانمارك ووضع الجزيرة سياسياً كحدث إعلامى ؛ فلذا لم نكن نستطيع غلق المذياع وفى العام نفسه عادت إلينا ألمانيا .

فى أثناء ذلك أصبحت جزيرة مون مليئة بالأحداث المثيرة ، وحتى يظهر حدث آخر على الساحة خيمت حركة الطيران من الصباح حتى المساء على كثنان بحر الشمال الرملية المحيطة بالمراعى الصيفية ، ما يربو على مائة أوزة برية ترقد على الشاطئ أو تطير وتهبط ، أو فجأة تزعج طائر مالك الحزين فتخرجه من هدوئه الشجين ، ضوءاء استمرت

حتى ابتلعت نفسها بنفسها فى النهاية ، ودائماً تملأ التشكيلات الجوية السماء فوق المراعى والكثبان الرملية على طول الخط الذى يفهم ويخلق الأساطير ، ولم يهبط أى شىء جديد بالسخافات بين هذا وذاك ، لكن قد يهبط نيل هولجرسون وقتما يشاء لكى يظهر مرة أخرى فى مغامرة جديدة مثله مثل الأوز البرى .

أما السماء فأصبحت خالية إلا من طيور النورس فى الأيام المتبقية من أغسطس الماضى ، وجفف الصيف المراعى وفرض على مجال الطيران الواسع حظر الإقلاع والهبوط ، ولكن طبقاً لما ذكره الراديو لم تنته بعد الأزمات ، وكان حدثان تافهان متزامنان قد ربطا ببعضهما البعض : الأول تحليل الإنجازات والإخفاقات الرياضية فى دورة برشلونة ، وربما سباقات تصفية العدو مائة ألف ميل رجال أو قفز الحواجز والوثب العالى .

والحدث الثانى عدد القتلى اليومى فى سراييفو ، وقد أُقيمت الألعاب الأولمبية فى البوسنة ، وكان الإستاد الأولمبى هدفاً سهلاً لمدافع الصرب .

قد تشابكت الأخبار ، حدث متزامن ظهر وكأته مساوٍ ، فى برشلونة تُعد الميداليات ، وفى سراييفو تُقدرُ الخسائر الفادحة ، وفى غمرة النشوة الأولمبية ظهر الفرع والرعب كحدث جانبي ؛ لذا كانت هذه فرصة ذهبية لأى كاتب ناشئ ونشط دائماً - كما أتخيل - ليتحسن وضعه وذلك بسبق صحفى ذى كلمات موائمة ذات بُعد أدبى ، ومن هذه

الأحداث المثيرة : رقابة مشددة ، لاعبات شيش ، فضائح تعاطى المنشطات ، تحطيم الحصار ، تقصير النشيد الوطنى ، وقف إطلاق النار لمدة ١٧ يوماً دون فائدة وألعاب نارية هنا وهناك ، لكن ملاحظاتي الخاصة بألمانيا فقط قد أفردت لها كثيراً من الصفحات فى دفتر يومياتي ، تلك الملاحظات التى تلحن كونها مجرد كلمات على الورق لا تستطيع التحرك لتغير ما يثيرها .

فنحن نحاول أن ننزع فزع ورعب شهر الأزمات من جزيرتنا - جزيرة الأوز البرى - والتى عوضت هذه المرة بتنازلات بسيطة ؛ فأخيراً وجدنا توتاً وسمكاً طازجاً يومياً ، بل إنه توجد بين أعين سمك الوطواط المبتورة كلمات صغيرة وأخرى قليلة بأحرف كبيرة ، وهى مفرقات يوغسلافيا ، وذهب الأولمبيات حصل على درجة أربعة من عشرة وبدون ضرائب ، وهذا ما طالعتنا به صحف الأمس ، وبعد ذلك - وبالتحديد فى مستهل أغسطس - أكلنا سمك الوطواط ذا الرأس المبتورة من السرقين وتحت سماء دانمركية .

لكن ما الذى جعل مرهف الحس متبلد المشاعر ؟ وبكل بساطة مع أننا كنا غير مشاركين ، فقد قال قسيس الاستشارية الألمانية : " كثير من الحساسية لا قيمة له " ، وسيلقى الذنب الآن على سيل المعلومات ، أو من الأحسن أن يشد المرء منا لجام حصانه الدمية ، ذلك الذى يحمل فى ثقب الأوزون ، وذلك ثابت على تأمين الرعايا ، من ينعى كثيراً بؤس اللاجئين البوسنيين يتأخر فى الإشفاق على الصومال ومجاعاتها اليومية ، هل قامت القيامة ؟ أو إن الدنيا تلعب فقط - كعادتها منذ وقت قصير - بجنون ؟

وفى حين نحتفل بختام ألعاب الدورة الأولمبية ظلت سراييفو
المكومة لوقت طويل فى المقدمة وبقيت مجروحة ، ذلك لأنه عند الضرورة
تنأى مسارح أحداث الحرب الجانبية بنفسها عن خيبة السياسة الأوربية ،
بل إن هذه القارة الأوربية قد فضحت نفسها فى ميدان عام عندما
ظهرت وكأنها لا شىء .

ثم جاءت نشرة من ألمانيا لتثبت أن شهر أغسطس هو شهر
الآزمات ، وفى الواقع لم تأت النشرة بجديد ؛ فقد قامت بتضخيم ما تم
الإدلاء به من أحداث ، فحوالى أكثر من خمسمائة متطرف يسارى
انهالوا مجدداً بالضرب على بيت اللاجئين بمدينة روستوك ليشين هاجين ،
والمواطنون يشاهدون من نوافذ المنازل المجاورة ويحدثون دويًا
بتصفيقاتهم عندما تلقى الحجارة والمواد المحترقة ، بعد ذلك تمكنوا من
مشاهدة أنفسهم فى التلفاز وهم يصفقون ؛ فبعضهم لديه حب الظهور .

وفى الحقيقة عرف المرء منا أنه كانت قد أثبتت قوة الأداء
بالفعل فى مدينة " هوزفيردا " على شاكلة نموذج ألمانيا الغربية ؛ فقد تم
التمرن على كيفية قمع الأعمال التى تُجرى ضد الأجانب بالقوة فى تلك
الفترة ، وقد أبدى البوليس تفهمه فى هذه المرة أيضاً لإرادة الشعب
المكبوتة وتوقف عن اتخاذ أى إجراء ، لكن ما لبث بعد قليل أن انشغل
رجال البوليس بغيرة جامحة بالقبض على المتظاهرين المعارضين
اليساريين ، وكما تردد وقتذاك فإنه لا ينبغي تصعيد هذا الموقف ، وقد
سمعنا بعد ذلك عبر المذياع أصوات السياسيين الذين حاولوا تخطي

حدود ذلك النظام الرخيص فيما بينهم ، وهذا ما يستدعى الدهشة ، وبالطبع بعد ذلك أقحمت دول العالم الخارجى نفسها فى أقاويل ، وهذا لأنه دائماً ما تجد بيوت اللاجئين التى تُقذف بالنار مُشاهدين يزداد عددهم يوماً بعد يوم ؛ لأن استغاثة الأجانب صُورت ونُشرت فى الصحف العالمية ، قد تم بذلك إعادة اكتشاف " ألمانيا القبيحة " ؛ لأنه لا يوجد حدث يصرف انتباه الصحافة العالمية ، فلا توجد دورة أولمبية فى كابول ولا حتى فى سراييفو ، فبصفة عامة توجد كلمة "رستوك" بالخط العريض ، أى أننى قد دونت على الجزيرة الدانمركية ملحوظاتى فى هذه الرحلة التى وأدت هروبي التقليدى إلى كتابة المؤلفات وطرق هروبها القصصية المتفرعة ، لقد كانت كتابات عنيفة جداً .

ومنذ تغير ألمانيا لم نعد نسمع لمدينة " هوزفيردا " - بأى حال من الأحوال - صوتاً ، بل إنه منذ الأحداث التى عصفت بجزيرة روستوك ذهبت كل التأكيدات أدراج الرياح فى خضم نشوة الوحدة ، وذلك حتى انقسام صفحة الأدب والفن ما بين مهللين للنصر المظفر الذى أذن بنهاية فترة ما بعد الحرب ، والذى أعلن أيضاً ساعة الصفر مرة أخرى ، وبين حالة الفرح التى رفعت ألمانيا الموحدة على قاعدة ، تلك القاعدة التى سُمح لها أخيراً بفتح صفحة جديدة للتاريخ كما تشاء ؛ لأنها الآن تخلصت من الضغط الواقع عليها ، وفى نفس الوقت وضع عشرات من كُتّاب التاريخ المهتمين بتاريخ ألمانيا أقلامهم السليطة على أهبة الاستعداد ، وهؤلاء قد قالوا بالفعل إن صيحة هوراهورا التى اشتهر

بها النازيون المثيرة للاشمئزاز والتي كانت توجد قبل ثلاثة أعوام - تحولت الآن إلى صوت ضعيف لأن الماضي يدق على بابنا من جديد لئذكرنا بحالنا عندما كنا ننقسم ما بين قتلة تابعين وأغلبية خرساء .

إننى أستبعد أن يكون الفرع قد أخرسنا ؛ فالمعارضة كانت ذات صوت عال والتصريحات والنداءات وجدت من يؤيدها ؛ فكان من المتوقع أن تثبت لنا المظاهرات من جديد أنها مازالت صامدة ، لكن تلك السياسة المسئولة منذ ثلاث سنوات عن النكسة الحالية الواضحة التي ظهرت فى شكل بربرية ألمانية مازالت صادقة وجادة - بسبب صرامتها ؛ فمئذ ذلك الوقت وصاعداً أصبح حق اللجوء السياسى الفردى - دُرة دستورنا - مُعرضاً للخطر .

حتى يقوم الإحساس الشعبى بواجبه ، وهو أن يكون لزاماً عليه أن يكون صحيحاً جداً لدرجة مزمنة ، ومن الآن فصاعداً ستُمارس عملية الوحدة بدون اتفاق وكأنها عملية إعادة تقسيم لألمانيا ، لكنها هذه المرة ستُمنى بهزيمة اجتماعية ساحقة ، ومن الآن لا الحكومة ولا المعارضة سواء بإرادتها أو بالقوة - سيكون لزاماً عليها إنهاء قضية تصفية ممتلكات ألمانيا الشرقية ، وبدلاً من ذلك إعطاء تعويضات كافية عن أضرار الحرب .

ذلك التعويض الذى كان من البداية - وسيظل - حقاً ؛ إذ إن شعب ألمانيا الشرقية قد كان لزاماً عليه أن يدفع الثمن من حوالى أكثر من أربعين عاماً مضت ؛ لأنه فى حالة استغلال وحصار ووصاية

وتجسس من قبل القوات الروسية . ولا بد أن يدفع الثمن نيابة عن شعب ألمانيا الغربية ؛ فلم يكن الأمر سهلاً للحصول على حرية غربية ، ولكن لن يبارك لهم فى الحرية الغربية ؛ فتبعاً للمقياس غير العادل لم نحمل عنها ، لا ، لم تحمل هى عنا العبء الأكبر من الخسائر التى لحقت بالألمان بعد الحرب ، وباليتمنا كنا قد أدركنا هذا وأعطيناه الأولوية بعد سقوط حائط برلين بقليل .

لذلك ألقى كلمتى فى الثامن عشر من ديسمبر من عام تسعة وثمانين بعد الألف وتسعمائة فى اجتماع للحزب الاجتماعى الألمانى فى برلين ، وكانت بعنوان " تعويضات الحرب واسعة المدى تستحق الدفع من الآن وبدون تأجيل وبدون شروط أخرى مسبقة " ؛ لأننى قد كررت فى كلمتى موضوع هذا التقسيم غير العادل لتعويضات الحرب منذ بداية الستة أعوام السابقة ، وكنتمويل لذلك اقترحت تقليصاً حاداً للميزانية العسكرية وفرض ضرائب خاصة اجتماعية تصاعدية ، إلا أن زملائى اعتقدوا وقتذاك وأمنوا بفأل ويلي برانت الجميل - والذى يعتبر معجزة - القائل " الآن يكبر سويماً ما يخلصنا جميعاً " الذى لم وإن يتحقق ، مع أنه عرف بالفعل وبعد أسابيع قليلة من سقوط سور برلين أنه لا يوجد شىء يريد أن ينبع من داخله ، لكن الكثير بدأ ينتشر بشكل مخيف ، ويعد ما يزيد عن أربعين عاماً من الفرقة يعلق عار الماضى الأسود بنا نحن الألمان فقط حتى اللغة نفسها عجزت عن التفاهم .

عندما انتهيت من إلقاء كلمتى عن " تعويضات الحرب للألمان " لاقت هذه الكلمة صدًى ضعيفاً ، لكنهم والحق يقال ذكروها فى البروتوكول ،

ومنذ ذلك الوقت يدور بخلدى هذا الكلام عديم القيمة ، وبعد أسابيع قليلة فقط وبالتحديد فى الثانى من فبراير من عام تسعة وتسعين بعد الألف وتسعمائة فى أثناء انعقاد الجلسة التى كانت تحت عنوان " إجابات جديدة على الأسئلة الألمانية " طرحتُ مطالبى التى كانت تحت عنوان " من يفكر حالياً فى ألمانيا ويبحث عن إيجاد إجابات على أسئلتها لا بد وأن يضع فى حسابه معسكرات الاعتقال النازية بعد إلحاح طويل فى مدينة توتنبرج " .

هذه النظرية واعتبارات أخرى حذرت من وحدة ألمانية هوجاء بعد إجراءات الربط السريعة جداً ، والتى اقترحت فى البداية تكوين نظام حكم كونفيدرالى قد أثارت موجة من الغضب فى حينها .

وبالأخص كلمتى التى كانت تحت عنوان " أحاديث قصيرة لعالمين معدومى الوطن " كانت قد داست على الوتر الحساس .

أنا الذى أطلقت على نفسى " متشائم الشعب " وأنا العدو المشهور للوحدة الألمانية ، ياليتنى كنت تمنيت - كما تردد - تقليل " استخدام معسكرات الاعتقال النازية كوسيلة " ، وبهذه التعويضات تقلص حق الشعب الألمانى فى تقرير مصيره ، تتساءل انتقاداتى المغمورة بفرحة الوحدة منذ اتحاد بلدنا ألم يلفت نظرهم إحراق بيوت اليهود العشوائية من دون باقى المنازل فى مدينة " ساكسن " فى الوقت الراهن ؟

وكان نقادى من ذلك الوقت قد استندوا جميعاً إلى جملة مضحكة قد قالها مدير إحدى محطات المترو ، والتى تنص على " القطار أقلع ،

ولن يستطيع أحدٌ إيقافه فليخبرونا الآن جميعاً فى أى بربرية متكررة يعيش موظف السكة الحديد الألمانى المغلوب على أمره ونعيش نحن معه .

لم يعد لزاماً علينا التحذير من مُعادة اليهودية الواضحة والكامنة فى نفس الوقت ومن التحريض على فعل شئء ضد اليهود ، والتي يكون ضحاياها مع الاحترام عجر .

وقد أُلقت حادثة قتل ما يقرب من نصف مليون من السنّتى والرومان فى معسكرات الاعتقال النازية ومعسكرات الاعتقال فى مدينة "بيركينا" بظلالها على هؤلاء العجر الذين يُصنّفون الآن مرة أخرى كعناصر اجتماعية تنتمى إلى ألمانيا ، ويستخدمون العنف بشكل دائم ، إلا أنه لا يوجد كيان سياسى قائم معترف به ، والذي سيكون بإرادته أو بالقوة رادعاً لمثل هذه الجرائم المتكررة .

فى المقابل ليس حالقو الرؤوس هم فقط أول من بدأ بمقاطعة الاجتماع الديمقراطى إثر مشادة كلامية حادة لكن الكثير فعل ذلك ، بل كان يوجد أكثر من ذلك .

فقد أضيف إليها قوة ضاربة لسياسيين مثل السيد شتوبير والسيد روهى اللذين قد أثارا بالفعل قبل عام ويوم مشكلة التحول وأزمة اللاجئين ، والمطالبين بحق اللجوء وكأنها معركة انتخابية مستمرة ؛ فقد أثارتهم الفرقة ، والتصرفات المدنية ، والمتطرفون اليمينيون المتكاتفون ، وأعمال عنف كثيرة وأعمال قتل ، واحد من جانب وزير الداخلية السيد

زايترز نسق مع الحكومة الرومانية إجراءات الإلغاء المساوم عليها ،
والتي تُدرس بجدية وتتصُّ على ترحيل أهل روما الذين يبحثون عن حق
اللجوء . أما الهجمات المستمرة على مادة حق اللجوء بالدستور الألماني ؛
فهى مُطعّمة بالصيغ الخاصة بألمانيا الكثيرة أو القليلة التى تحمل كلها
شعار موحد وهو " فليرحل كل الأجانب من ألمانيا " .

السيد روهى الذى يعتبر نفسه أحياناً وزير الدفاع وعمود البلاد قد
تخلص من الأدوار التى حددتها له مهامه كسكرتير عام للحزب
الديمقراطى المسيحى ؛ فربما أصبح واحداً من حلقى الرؤوس ؛ فهو
يرتدى كرافات ولديه فارق بشعره ، وكأنها إعادة مملة له ؛ لأنه سيواجه
هذه الصورة عادة كثيراً ، ذلك لأن الإرهاب لا بد أن يعرف ليس فقط فى
عمله ، ولكن أيضاً فى وكر المسبيين له ، فكيف ستنتهى هذه الحكومة هذه
اللعبة المزدوجة التى دُبرت بحساب ، وكان الباعث وراءها الخوف
الواضح من الشعور الشعبى وصحته القوية ؟

وقد أوقفت حكومة ألمانيا الاتحادية ودستورها نشاط شركة خاصة
لهدم البيوت على الرغم من أنها تعتبر نفسها صاحبة إدارة شئون
العمارة والراعية الدائمة لها . عندما يريد أحد سياسى الحزب المسيحى
الديمقراطى الألمانى - الذى يتصرف وكأنه وزير المالية - أن يلقي نظرة
من تحت عيونه البنية الكبيرة على المستقبل ، ويعرف أن الانتخابات
المُقبلة تستطيع أن تفوز ؛ فقط يميناً من جهة الوسط ، عندما يُعير حزب
الحرية الألمانى أهمية لنمساوى ذى شعبية وعلامة مميزة تفوق حدود

ألمانيا كمتحدث دائم ، وعندما يريد سكرتير عام مختص بشئون التسليح من وراء الستار كحامٍ لما يقال عنه احتفال بعيد ميلاد صواريخ من طراز قى - تو - أن يسافر إلى منطقة " بينى مونتي " على سواحل ألمانيا الشرقية ؛ فقد كان المحتجون من خارج البلاد هم الذين أفسدوا عليه هذه الرحلة ، عندما يتم كل هذا الترحيح على مستوى الجمهورية الاتحادية للقوة السياسية ناحية الجانب اليميني ، ويتم هذا الانحطاط الشديد ، عندما يتم تعريف ذلك باستمرار على أنه مجرد أقاويل تنبعث من ركن الزبائن الدائمين ولا تُعرّف على أنها خطر داهم ، إذن لا بد أن نعتبر أنفسنا - نحن الألمان مرة - أخرى خطراً ، وبالتحديد قبل أن يعتبرنا جيراننا خطراً .

لذلك أطلق على بعض الرجال المستقيمين لقب مشطى الحرائق ؛ ومن ثم أرى أن حالة الطوارئ المزعومة للبلاد تستشري لوحدها داخل الحكومة ؛ لذا يجب أن يتحرر " كلامى عن ألمانيا " من كل الملاحظات المصبوغة بحب الوطن ، وأن يخلو من مجرد كونه جولات تسبيح فى عالم مشاعر الوطنية ، فكثيراً ما أريد أن أستخدم علامات الاستفهام كالشنيور الذى يغوص فى أعماق الأشياء ، ألا يوجد دواء لهذا المرض الألمانى الذى يتلخص فى الميل الألمانى نحو السقوط ؟ هل عملية التكرار أمر واجب مكتوب علينا ؟ وهل كانت ملازمة لكل شىء وبالأخص هدية الوحدة الممكنة الرائعة، ولأن تُصيّنا نحن الألمان وتسبب عاهة خطيرة ، وكأنه شىء ، حتمى ؟ أما زال يهددنا تذكر عبارة كثيفة وصعبة كعبارة "

العمل الأسود " و " التغلب على الماضي ، " والآن - وعلى نقيض الكلمة المعقدة " جمال الروح " - فقدت ثقافتنا الحديثة كل شيء ، الذى لا يمعن النظر فى جمال روعة إحكام كنوزنا ؟ أيمكن لنا التعامل بإنسانية داخل وخارج البلاد ، وقد تضررنا مراراً وتكراراً من التحولات الأخيرة إلى التقريرية التى ما زالت دائماً غير مدنية ؟ ماذا ينقصنا على الرغم من تملكنا كل هذه الثروات ؟ .

هذه الأسئلة قد دونتها فى نهاية أغسطس عندما كنت بالدانمارك ، أى فى بلد لا يُلَفَت نظر العالم بحق عن طريق كراهية الأجانب الزائدة ، ولكن الكراهية لم تُسجل فى مجتمعها كعملية تعطش للقتل متناهية كما يحدث فى " هورفيردا " ، و " روستوك " ومئات من المدن ؛ الأخرى حتى إنه غير وراذ وجود حالة استعداد مفرطة لإراقة الدماء ، عندما زحفت قوات الاتحاد السوفيتى السابق فى ربيع عام خمسة وأربعين بعد ألف وتسعمائة على ألمانيا وهربت آلاف مؤلفة من الألمان عبر بحر الشرق إلى الدانمارك التى كانت محيطة من قوات الدفاع بعد استسلام الرايخ الألمانى السريع لم تعد تُكَنَّ غضباً معقولاً جداً أو حتى كراهية للمحتلين الذين حرّضوا الدانماركيين على ارتكاب أعمال عنف ضد اللاجئين الألمان ، وفى المقابل كانوا يعانون من نفس النقص ، وعلى الرغم من ذلك موّنوا أعداءهم ، ولم توصف عودة هؤلاء الأعداء إلى ألمانيا على أنها إجراءات تمثلى وحشية ، قد أستطيع أن أتحدث عن اللاجئين من غرب وشرق بروسيا الذين لم يتم النظر إلى وضعهم وكيانهم أثناء إقامتهم

بالدانمارك كلاجئين ، لكنهم عانوا - وكأته شىء مدبر بمخالطتهم للطوائف الشمالية والغربية الألمانية - من الكراهية المستمرة للأجانب ، وقد ترددت هذه الجملة بالفعل وقتذاك " فلتذهبوا من حيث أتيتم " .

إن الدرجة العليا من السلوك المتحضر للدانماركيين شىء لا يختلف عليه اثنان ، فهم لم يُعقّبوا على هذه الحادثة اللهم إلا فى بعض الجمل الجانبية على سبيل السخرية والتهكم ، ولكننا لم نستطع حتى الآن - وبرغم كل التأكيدات - من تكملة الثورة المدنية فى المجتمع الألمانى ، تلك التى قد دونت منذ عام ثلاثة وثلاثين بعد ألف وتسعمائة كمجرد بيت شعرى تاريخى ، مع بداية السبع سنوات عندما تمنى المرء نجاح هذه الثورة إن لم تكن تكفى لكنها قد تنجح فى العبور بنا من هذا الحاجز ، فعندما توقع تقليل التأخر الاجتماعى عن طريق دفعة إصلاحية تطابقت شعارات الكراهية للمتطرفين اليساريين وكلمات الكراهية الرنانة لإصدارات دار الطباعة شبرينجر مثل مجلة " دير شبيجل " ، سيبدأ الاغتيال السياسى أعماله بالهجوم على مدرسة " رودى دوتشكى " ، سيظهر أعداء للأعداء ، وسيظل خضوع مدينة " وارسو " فى داخل مجلس الشعب الألمانى عرضة للدم ، وقد ظل مستشار ألمانيا الغربية " ويلي برانت " غريب ألمانيا حتى منذ أن ألقى المستشار السابق له كلمته فى خريف عام واحد وستين بعد ألف وتسعمائة التى قصدت المهاجرين بالسب وجرحتهم ؛ فلم يستطع أى احتفال رسمى إغفال ذلك .

عندما نزع الرجل من مدينة " لوبيك " فى عام ثلاثة وثلاثين بعد الألف وتسعمائة إلى " النرويج " وبعد ذلك إلى " السويد " ؛ حيث طلب

هناك حق اللجوء الذى أعطى له ، لذلك لم يثر قلقى الحل الوسط الذى تم التوصل إليه أمس فى اجتماع الحزب الاجتماعى الديمقراطى الألمانى ، لذا فكل عضو من أعضاء مجلس الشعب الألمانى الذى ينتمى للحزب الاجتماعى الديمقراطى ، والذى سيكون مستعداً قريباً لتقليص حق اللجوء عن طريق بعض الإضافات على دستورنا وقانوننا الأساسى المميز لا بد أن يعرف أنه بذلك - وبأثر رجعى - سيصيب كل المهاجرين الحى منهم والميت وكل من يجب عليه مغادرة ألمانيا وإيجاد الملاذ فى دول الإسكندنافيين ، والمكسيك ، وهولندا ، وإنجلترا ، وفى الولايات المتحدة الأمريكية ، ولذلك قد يتبع إجحاف حقوق اللجوء السياسى ثورة فى تاريخ الديمقراطية الاجتماعية الألمانية ، ومن المتوقع أن يحظى هذا القانون بثلاثى الأصوات فى مجلس النواب .

يريد البعض أن يقول أن وجود ثورة أكثر من ذلك أمر ليس فى الحسبان ، نحن الألمان قد تكسرنا الآن - ولأكثر من مرة - بمحض الصدفة بطريقة مصيرية ، فقد تعودنا على أن نعيش فى فرقة وانقسام ، أن نكون مفككين؛ مما بات أمراً طبيعياً بالنسبة لنا منذ حرب الثلاثين عاماً ، وقد أثرت منطقة شرق الإلب على منطقة نهر الراين دائماً .

فكل حالات التمزق والتفسخ التى إن صح التعبير بأنها تشبه حالة هاملت تنتمى إلينا ؛ فلماذا نتطلع أيضاً إلى وحدة بجهل أو نساوم على ثمن غالٍ جداً ، وفى الغالب دون جدوى ، وبالتالي فإنه شئ معترف به أن وضعنا الذاتى والكيانى ألمانى ومفسخ ، وفى الوقت نفسه من

المعترف به أننا ألمان ونعاني من حالة وحدة فاشلة ، فلماذا نشغل أنفسنا بأنفسنا دائماً؟! فالآخرون يهتمون بالمناوشات الأقل خطورة ليهزأوا من جيراننا ، لم أعثر على شيء من مثل هذه الانتقاصات على الرغم من أنها قد تكون مرغوبة بسهولة ؛ لأن ألمان غرب ألمانيا عانوا قليلاً من تقسيم البلاد، وقد شجعهم الجهل على ذلك تقريباً ، ومع قرب نهاية وجود الألمانيتين بدأ الألمان الغربيون يشكون في قيمة الاحتفال بالعيد القومي ، فبلاغتها استطاعت أن تحول ثورة العمال إلى ثورة شعبية ، لقد خشى ألمان ألمانيا الغربية من الربط ذي الخطر المفاجئ ، نظراً للتكاليف التي سيدفعونها ، وذلك على عكس ما توقع المرء ، رغم كل افتراءات المستشار الألماني ، لا لم تكن متلهفين على الوحدة فريماً كان ذلك بسبب الشك الذي تعلمناه من كثرة الخبرات التاريخية ، والتي تبرهن لنا أن الوحدة دائماً ما تجلب لنا المصائب ، وتتبقى ملحوظة واحدة من ملحوظاتي التي دونتها في الإجازة التي قضيتها بالدانمارك ، والتي دونتها بمناسبة هذه الخطبة بعد نهاية الحدثين المتزامنين (الأوليمبياد ببرشلونة وأحداث سراييفو) بفترة قصيرة ، وخلصتها تحتاج إلى تكملة متناقضة مشروحة أو موجزة ، وهذه الخلاصة هي أننا ليس لدينا اعتدال !

هل نحن ذوي اشتياق إلى الأمان المقنن والمثير للعجب من وجهة النظر الأجنبية بحق بدون أي اعتدال ؟ حان وقت التناقض ، ألا يوجد علماء سياسة وتاريخ أمريكيون وفرنسيون - اللهم إلا " ألفريد جروسر "

و " فريتس شتيرن " - يصرفون لنا باستيضاح شهادة ثانوية عامة
بتقدير مقبول ؟

ألم يوجد ما يخص غرب البلاد على مدار أربعين عاماً للتدريب
الديمقراطى الدائم إجماعاً اجتماعياً نموذجياً يظهر التناقض العقائدى
" سياسة السوق الاجتماعى " وكأنها مبرمة ؟ ألم نكن حتى اللحظة التى
استرددنا فيها سلطة بلدنا عبارة عن مجرد أقليات محظورة فى خارج
البلاد ؟ الخطر الاقتصادى كقرم سياسى تبعه أيضاً وعود مثل " من
سنكون مرة أخرى ؟ ! " ، نفخة كذابة نسبية ، وتقليل سريع التشكيل ،
ولفت نظر للتواضع ، ألم نشغل بأن نكون خاضعين - وبدون تردد - لكل
توجيهات الناتو تحت مسمى الدفاع التقدّمى ؟ ألم نتحمل بصبر حتى
المناقشة التاريخية التى كانت قبل الوحدة بوقت قصير : عبء الماضى ،
وعقدة الذنب الألمانية ، وفضيحة علامات التعذيب التى لا يمحوها الزمان
وتمنينا بالطبع أن نتخلص من كل هذا فى يوم من الأيام ؟ أو لم نكن
جميعاً نميل إلى عبارات " حسن التنظيم " ، و " حسن المعاملة " ،
و " الاستعداد للمصالحة " و " التزام الحد الصحيح " أكثر من المطالب
المرتدة مثل " إما هذا وإما ذاك ، و " فليكن ما يكون " ؟

هل صحيح فعلاً أن مواطنى ألمانيا الاتحادية يتظاهرون بالمدينة كل
مرة فى نطاق أحزابهم ومصالحهم من خلال مبادرة شخصية ؟ حتى إن
نبرة صوت غرف المصالح الحكومية وسلطاتها الفظة التى تخلق العقبات
فى طريق التابعين كان يجب عليها أن تزيع هذه الدعوة " كونوا ظرفاء

مع بعضكم البعض " كأن يتصرف المرء بمدنية مع غيره ، وقد شاعت عبارة " صراع الحضارات " وظل الماضي موضوعاً إلزامياً ، صحيح أنه كان يوجد بعض النازيين القدامى وهم الماضي الأبدى ولكن ما لبث أن نجح الحزب الوطنى الألمانى كنهاية لستة عشر عاماً - وهو حزب يمينى متطرف وغالباً أقدم حزب متجمع - فى الدخول فى بعض البرلمانات المحلية حتى جابهه تيار يسارى ديموقراطى قلل هذا النشاط اليمينى فى شكل مناوشات واضحة ومسألة حتى فقد أهميته ؛ فقد كانوا يعدون الشبح فى الماضي ، والآن انصرف المعسكر اليمينى .

وكما يبدو فإن ألمانيا الشرقية وبسبب الدولة والادعاءات القوية المعادية للفاشية وجدت نفسها قد حرمت من النصر ، واستطاع المرء تمنى اجتياز السقوط الأخير ، وقد فتح القفص الديموقراطى ذراعيه للجيل الحديث ، ذلك القفص الذى قدم ملاعب المغامرات للأطفال بكثرة ، وحمامات سباحة مدفئة ، وديسكو ، وتقارير اجتماعية ، وانطلاقاً مريحاً بقدر كافٍ ، ولهذا السبب وعد بالتقدم الذى وضع فى حساب استهلاك الشباب الموجه بكل وداعة وتسامح ، وبهدوء تتغير الموضة ، وكانت الضحية روح العصر فقط .

بل إنه بالفعل قبل سقوط حائط برلين وانتهيار الوحدة السريعة جداً الطازجة ثبتت الرؤية الزائفة ؛ فأخيراً ستكون ألمانيا - على الأقل جزءها الغربى الكبير - نقية ، لكن قبل ضم أموال المُنْفلْس وممتلكاته حشرت ألمانيا الشرقية المنشآت الثابتة وغير الثابتة فى السلاسل التجارية

وشركات الطاقة الكهربائية وزرعتها في بنوك وشركات تأمين ألمانيا الغربية ، وقبل أن تبدد وحدة وطننا الأم التي أطلق عليها الفرصة السريعة لخداع النفس ، وتُضيع خداع كل الألمان ، وتُعطي الميل إلى الشطط دفعة جديدة ، كنا بالكاد مستقلين .

وسرعان ما أثبت هذا الإجماع الاجتماعي المنتزع حقه بشق الأنفس ضعفه ، وكان قد بُلِّغ عن التواضع الممارس ببراعة على أنه تواضع تافه وإقليمي ؛ فمِنذ ذلك الوقت بدأت تُستخدم العبارات الفارغة من جديد ، ودعت الصحيفة الرسمية إلى أن نلقى عبء الماضي الألماني وراء ظهورنا للأبد - حتى ذلك الحين ظل الجزء المؤلم في وعينا الذاتي - وأن ننظر إلى الأمام فقط إلى الأمام ، ولأن المعسكر الغربي أى الرأسمالية ، نظراً لانحياز الاتحاد السوفيتي ؛ فقد تظاهر بأنه الفائز على الاشتراكية ؛ لذا انحاز كل الألمان وكالعادة إلى الجانب الفائز ، وقرروا إقامة علاقات واضحة معه، والتي تتمثل في أننا لم نعد نسمح بإيجاد طريق ثالث أو حتى بوجود الاجتماعية الديمقراطية ، وكادت توصف لنا وصفة التخلي عن الأحلام وكأنها وصفة علاج بالديدان ، وحيث لا يوجد سوق ليثبت نفسه أراد السوق المحلي الحر أن يكتسح الأسواق بضيق الأفق العقائدي ، وذلك اليسار الديموقراطي الذي كان قد أعلن عن نفسه بوضوح صحيح وبدون كراهية - ككره العمى - لكن بمواثيق ضد الاشتراكية ، هذا اليسار المتعارض مع نفسه الذي مع كل ذلك كان يُعتبر - في شرع دستور الوطنية النشط - الحماية الأكيدة

ضد القابلية لليمين المتطرف المصاب بها مجتمع ألمانيا الغربية، وكان من المتوقع أن تُنظف هذه القابلية بسبب هذه العلاقات الواضحة .

فلن تروق ألمانيا أبداً لرجال النظافة مرة أخرى، بل نادراً ما تهتم بعملية النظافة شديدة الخصوصية ؛ فعلى الأقل كان - وما زال - الاشتراكيون السابقون مع التميز ، والماركسيون النادمون هم الذين كانوا يهتمون بهذه التجارة ويدعمونها باستمرار ، وبالفعل كانوا عند وعدهم ؛ فبطريقة المتطرف السياسي ونوعه أعادوا أعمدة النور القابلة للتحمل من جديد إلى فورمتها ومثلها أطلال العصور الوسطى وعمود التشيع ، ولأنه لا يوجد أحد مثلهم يتحكم في نظم الندم العام فإن الخلطة الفاتنة الألمانية بالتأكيد هي الحالة الاقتصادية الثابتة ، الرب أو غيره هو الذى سيحمينا من تطفل معتنقى الكاثوليكية !

ومنذ أن نشط هذا التطهير أركان الأدب والفن بالصحف ، وعنى بلب الموضوع خلال الندوات واليسار الديمقراطى يتواجد فقط كشبح مُزال أو على كل حال على هيئة حفرة بعض الرجال المنبوذين المجريين من رتبته ، وواحد من هذه النسخة الباقية يتحدث اليوم لحضرته ، وكانت النتيجة أن اليسار أصبح عبارة عن قطعة قماش بالية ، وأن الطريق الثالث محفوف بالمخاطر .

أما دستور الوطنية الأخير فسيصبح فُرجة فى حديقة الحيوان فى القريب العاجل ، ولكن يبقى سؤال : أية قوة سياسية ترى نفسها الآن فى الوضع الذى يمكنها من سد هذه الثغرات التى حدثت بطريقة

عشوائية ومقاومة الإرهاب اليميني ؟ أما المدنيون فتقريباً يكاد يكون لديهم استعداد لتقبل خُطب التحريض وتحذيرات رئيس الوزراء " شتويبر " من " امتزاج أجناس الشعب الألماني المحدث " وكأنه الجحيم المخيف فى هذه المياه ، وصحيح أنهم يراقبون الإرهاب اليميني المزعج لكن بوعى شديد ، ثم ماذا سيقول العالم علينا تعقيباً على ذلك ؟ هل سيعتذر المستثمرون عن المجيء إلينا ؟ !

ولم يأت تحذير " شترايبل " من مجتمع متعدد الجرائم ، وإشارة " فايجل " إلى " أن الانتخابات المقبلة سيفوز بها الجانب اليميني من التجمع " من فراغ .

وفى يوم ٣ من أكتوبر من عام ١٩٨٩ يوم الوحدة عندما سارت شلل المتطرفين اليمينيين فى شوارع " درسدن " ، وهتفوا قائلين " فليمت الخائن ! " حماتهم قوات الشرطة الخاصة بالمدينة ، والأخرى التى تم استدعاؤها من غرب ألمانيا بالحراسة المشددة ، فى حين أنه - وفى نفس الوقت فى شوارع " شفيرنز " - تم القبض من باب الاحتياط على المتظاهرين المشتبه فيهم ضد مستشار الوحدة الذى احتفل بمجده التاريخى على مسرح مدينة " شفيرنز " فلا يجب على المرء هنا فى ميونخ - حيث بدأت بعض العشرات من صفارات اليسار وقوات الشرطة اليدوية منذ وقت قريب أعمالها - أن يحذر من أحوال مدينة " قاپمار " حتى ينكشف ضعف قانون ألمانيا الغربية المستفحل ثقيل الدم .

وعدنا مرة أخرى كما لو كنا بدون وحدة ، وملاحظاتى الدانماركية التى ظهرت من جديد فى شكل احتمال يستدعى السؤال بالقرب من

نهاية أغسطس تركت حالياً كل التحكيمات البرلمانية الزائدة تثبت الإسراف البادى ، عندما فتح مؤردون مجلة " دير شبيجل " ذات الهمّة للعمل المبالغ فيها وسلطة الشعوذة والأوهام - كل واحد تبع شهيته - هى مصيدة الطماطم ، وكذا عندما استمر جهاز المخابرات الداخلى لألمانيا الشرقية فى مباشرة عمله - من المؤكد بدون قصد - فالآن أخيراً صار الأمر يستحق اجتهاد جهاز المخابرات الداخلى لألمانيا الشرقية ، والآن أخيراً أحدث السم طويل المدى أثره ، والقاعدة المدنية التى كانت سارية فى يوم من الأيام القائلة " الشك فى المتهمين " أعيدت الآن إلى النقيض وهى ، " الشك مدان بالفعل " .

وكزيادة فى الإسراف أطلق على الكابوس المركزى شوكة أمانة ، والتى صفت الوجود الإنسانى ، لا شىء يرغمننا على إبقاء هذه الوحوش التلقائية فى الآن ، وما الذى يرغمننا على أن نتعامل بهذه القسوة مع المتضررين باستمرار ؟ أتريد نحن ألمان ألمانيا الشرقية أن نُصدق على ألمان ألمانيا الغربية ؟ أيجب عليهم أن يتوبوا لأننا اشترينا لأنفسنا مستشارينا " جاو " و " كيزينجر " فضلاً عن محامى الحزب الوطنى الألمانى النازى ؟ أيجب تعويض " إخواننا وأخواتنا المساكين " المطلوب منهم المثول أمام القضاء مما جعلنا الخاسرين تحت شمس المعجزة الاقتصادية ؟

لكى نبقى على الإفراط الألمانى : أى معيار هنا يوضح عدالة الذات !

لقد قلت فى البداية : فى هذا الصيف الذى كان قاسياً ومُصراً على القحط كنا قد أوقفنا عمل " الأوز البرى " وشركات طيرانه على جزيرتنا جزيرة الإجازات ، لم يتغير أى شىء ، وفى ورقتى لم يبخل بمكان على المראה ترسبت بعد عامين من الوحدة على شكل خسارة ؛ لذلك أصرت الدانماركية على أن أتكلم الآن عن نفسى وعن ألمانيا ، لا أريد أن أستعيدها أفقده ، وهو أيضاً ما سيبطل مسروقاً منى ؛ لذلك يظل كلامى تحت عنوان " حديث عن الخسارة " .

الموضوع كبير وفى حاجة إلى أن يقتصر على بعض الانتقادات البناءة ، فلنبداً بضياع الوطن ، بل إن هذا الضياع كان وما زال بكل مرارة ، وكأنه متأصل .

الذنب الألمانى أقصد الحرب الإجرامية التى قُذناها وكانت نتيجتها قتل يهود وغجر ألمانيا ، ملايين من القتلى من أسرى الحرب وعمال السخرة ، جريمة قتل المرضى والمعوقين الألمان بالأدوية بالإضافة إلى المعاناة التى أذقناها لجيراننا كمحتلين وخاصة الشعب البولندى ، كل هذا أدى إلى ضياع الوطن .

لقد كان حالى أفضل من اللاجئين الذين واجهوا مصاعب كالعادة للتأقلم من جديد على الغرب ، صحيح أننى لم أستطع تعويض هذا الفقد بمساعدة اللغة ، لكن الكلمات كالأجزاء المركبة تتحول إلى شىء قد يجعل فقدان شيئاً مرئياً .

غالباً ما أذكر في كتبي المدينة البائدة " جدانسك " البولندية التي أصبحت بمرور الأعوام موضوعاً كان يراد له أن يستمر ، الخسارة جعلتني أتحدث مع نفسي ، كل ما هو ضائع تماماً يتحدى بمعاناة التسمية الأبدية .

هذا الجنون نادى على هذا الموضوع المنتهى منذ فترة طويلة بالاسم حتى أفصح عن نفسه بنفسه ؛ فتجربة الفقد كانت كالمؤهلات التي ساعدت الأدب ، وتقريباً أميل إلى أن أشيع هذه التجربة كنظرية .

بالإضافة إلى أن فقد الوطن قد جعلني متفرغاً لأكون على صلة بفنون أخرى . لقد زال القهر الذي كان مفروضاً على أهالي البلاد والمتأصل في البلاد ، كما أن فرحتنا الهوجاء بتغير المكان قد أعطت - بشكل مباشر - الفرصة للمتطفلين على الغرباء .

إن الآفاق قد اجتمعت للمشردين أكثر من السكان أصحاب قطع الأراضي الصغيرة منها والكبيرة ، وهنا لم تزد أيديولوجية خسارتى عن المؤلف ؛ لأنه لم نضع شيئاً كان ملكاً للألمان في الأصل ، ولن نسترد أى شيء بولندي الأصل ، لست في حاجة للعكاكيز الوطنية حتى أعرف نفسي كألماني .

أما القيم الأخرى التي كانت ستصبح مهمة لي فمن الصعب تقبل خسارتها ؛ لأنها خلفت وراءها ثغرات غير مكتملة .

صحيح أنتى كنت معتاداً على أن تكون كلماتي التي كتبتها وقلتها موضوع نقاش، لكن قد وجب على أخيراً أن أعرف ذلك خلال الثلاث

سنوات الماضية ، هذا يعنى أننى منذ وقت طويل وأنا أتحدث بشدة منذ البداية عن عملية الوحدة الألمانية سيئة الحظ ، وأنشدت نغمة تحذير رتيبة من هذا الإجراء السريع الطائش . إننى أنفخ فى قربة مقطوعة ، وطنيتى عديمة القيمة وغير مرغوب فيها لدى كل من البلاد ودستورها .

لست وحدى الذى حدث معه ذلك ، أعتقد أن خسارة هذه التجربة ملموسة لدى كل من " يورجن هابرماس " و " وئالترچينز " ، و " كرستوف هاين " ، و " فريدرش شورليمر " ، وكذلك كل أولئك الذين قد حاولوا مع " قولفجانج أولمان " ومجلس المحافظين لرابطة الدستور الديموقراطى للولايات الألمانية إلغاء الأمر الخاص بالبند الأخير من القانون الأساسى الألمانى الملغى فى ذلك الوقت بند رقم ١٤٦ ، وهو القانون الذى سُنَّ قهرياً عندما قدمت الوحدة للشعب الألمانى دستوراً جديداً للموافقة عليه .

هذه الفرصة ضائعة وعديمة القيمة ؛ فرؤساء التحرير الذين ألقوا كلمة فيما سلف عن الضم السريع ، وقيّموا أمر الدستور الجديد بلا شىء ، مشتركون فى المسئولية عن هذه المصيبة الوطنية التى نتجت عن الوحدة الخائبة وغير مستعدين حتى يومنا هذا أن يعترفوا بوعودهم الزائفة ، ورفض إقامة مناقشة للدستور الجديد وقتذاك ما هى إلا مجرد استنتاجات كثيرة خاطئة ، لكنها تنجح فى نفس الوقت وباستمرار فى إجحاف القانون الأساسى المهزوز على كل حال .

ومن المعترف به أن هذه الكلمة أضاعت على عنصرًا جديدًا وطبيعيًا مستفزا دائماً . هل كان فى يوم من الأيام شيئاً آخر ؟ قبل سنوات قليلة

عندما كان " ويلي برانت " هو المستشار الألماني ، وحاول تأكيد الإعلان عن أول تصريح رسمي له وهو " أقدموا على مزيد من الديمقراطية " ، وبالفعل دعا الحاكم عمدة برلين إلى حضور المحادثات وبرفقتة زوجته السيدة " روت " ، وهما مُصران على النقد ، وعادة ما يحطمون الكيان الألماني الذي أصبح وثيقاً بشكل كافٍ . وكان المتضايق في هذا الموضوع - وهذا شيء بديهي - هو " ويلي برانت " لأنه في العادة كانت الحاشية المطلوية مُطعمة بالمفكرين ، وكان يحضر المحادثات مع " ويلي برانت " " كارل شيلر " و " أدولف أرنت " ، وفيها لم ترسم لهم الحدود بعلامة مجردة لإزالة القهر بالطرق السلمية . إن مفهوم " الثقافة السياسية " الفاشل المندفع في أثناء ذلك لمجرد المجاملة قد يعيش لبعض الوقت هذا يعني أننا نصغي لبعضنا البعض ؛ فالفضيلة شيء قد درسه " ويلي برانت " .

عندما رافقت المستشار الألماني في ديسمبر من عام ١٩٧٠ ومعنى " زيجفريد لينس " إلى " وارسو " لم نشعر بأننا كمالة عدد ، لا لم نشعر بذلك بالذات لأن " لينس " وأنا قد تقبلنا فقد وطننا ، وساعدنا في الاعتراف بالحدود الغربية مع بولندا ، هل أفخر بألمانيا ؟ نعم ، بل تقريباً أنا فخور بحضورى في " وارسو " .

على فكرة لم يكن فقط " برانت " ورفقته الحميمة هما اللذان أحييا عندي هذا الشكل للثقافة السياسية ، وذلك " الجوستاف هاينمان " الذي أجاب كرئيس ألماني منتخب طازج على أول سؤال استدراجي سأله أحد

الصحفيين " هل حضرتك تحب ألمانيا ؟ " فأجاب إجابة ذكية ليس لها نظير قائلًا " أنا لا أحب ألمانيا ، أنا أحب زوجتي ! " تعامل بهذه الطريقة وكأنه شيء طبيعي مع المفكرين ، بالمناسبة حتى إنه كان كذلك عند لعبه للعبة السكات (الكوتشينة) .

عندما أحاول أن أستعيد ذكرياتي في هذه الفترة الزمنية القصيرة - ولكنها شديدة الأثر - فإنني أتحدث عن شيء ضائع ، شيء ظل فريداً وينوى الاستمرار ، وقد جعل " ويلي برانت " شعوري بهذا الفقد يزيد بوفاته .

ومزيد من انتقادات الخسارة : ما مصير الرأي العام ؟ هل كما سقطت في أوراق الغابة الألمانية عندما كان هناك مجلة تسمى " ديرشبيجل " ، ما وعدت به على سبيل المثال بديل واضح لدار الطبع " شيرينجر " ، صحيح أنها ملائمة للجزء الاقتصادي ، لكنها اختلفت عن جزيرة " دي سايت " بمطالبها التحريرية المتطرفة عن الثبات للمحافظ لجريدة " فرانكفورتر أجمائنه " .

أما حالياً فيمكن المقايضة على محرري أركان الأدب والفن العاملين فيما يطلق عليه بالصحافة الصفراء ؛ حيث إنهم لا يزالون يتعاركون مع بعضهم البعض بعث في الجمل الجانبية ، أما المحاسبة المتغطرسة مع اليسار الديموقراطي فتنتهي في هذه الفترة إلى أصحاب الصوت الجيد ، حتى في " رؤية فرانكفورت العامة " سمحت هذه النبرة الصوتية لنفسها أن تتحمل عواقب الثغرات المتفرقة ، ألمانيا تتوسل لمن يقردها عموداً

كاملاً للأدب والفن كتعويض بعد أن أصبح الوطن المحبوب مرة أخرى غير موحد .

بالطبع توجد استثناءات ، وعلى هذا المنوال غيرت بعض المجلات المتبقية من صحافة ألمانيا الشرقية المنظمة وقتذاك جلدتها .

ولا يلحظ ذلك إلا من قرأ بالفعل من ألمانيا الغربية بريد الأسبوع بالجرائد الألمانية الشرقية ، لو تخطى الرأى العام المذبذب عن روح التضارب فى كل الأحوال ليس فقط تبعاً للهيئات المسئولة عن العلامات التجارية ، بل تبعاً للمحيط السياسى ستصبح الخسارة ملموسة ، وبمرور الوقت لن تطاق الديمقراطية .

وسيكون من الوقاحة لو تحدثنا عن هذه المناسبة فى " ميونخ " ، وأفردنا مكاناً لها فى جريدة " زود دويتش تسايتونج " جريدة جنوب ألمانيا .

ومن المعترف به أنها لا تزال قائمة - لا تزال - لكن من قرأ بالفعل فى شرق ألمانيا هذه الجريدة غير المحلية التى يجب أن تكون أقرب إلى " برلين " من " ميونخ " سيتوصل إلى شىء .

ربما أوضح النموذج الأخير إلى أى مدى الألمان غرباء فيما بينهم ؛ فالألمان يطبقون بعضهم البعض على مضض ، وفى حين تلمس شعور الغربة المتنامى بين غرب وشرق ألمانيا توجد نقاط التقاء بين " مكلينبرج " و " ساكسن " هناك ومناطق " الراين " و " شفاين " هنا كما لو كانوا

موحدين من قبل ، إلا أن الحال يبقى كما هو عليه بين شمال وجنوب ألمانيا ؛ فنحن أغراب ، والخط الفاصل واضح ومحدد .

هذه الحدود خلفها تاريخنا الذى دعم بقوة الانفصال ، ونادراً فقط - وغالباً أيضاً - ما تتوق نفسه إلى الوحدة لكن عن كره ، وربما تكون مثل هذه الغربة المختلفة ثمناً للتباين الثقافى للبلاد جميعها ، والذى يريد أن يطلق عليه لقب ألماني عند أى حدث يخص البلاد أو الرياضة .

أما التشكيلة الفيدرالية فمناسبة جداً ؛ فهي لا تبقى على الفروق الغربية فقط بل أيضاً تبقى على المألوفة منها ، ويدعم صاحب البستان المقيد بسياج إرثنا الثقافى المعروف ابتداءً من مسرح لاين وحتى رعاية الأحزاب بإعانات مالية .

دستورنا يريد ذلك بالضبط ، بل إن النظام الفيدرالى - وهو تأمين الألمان الذكى من أنفسهم - قد مُسَّ بضرر على مدار عملية الوحدة الحديثة ، لم يكن من المحتمل أن تُزال فى أى مكان سيادة البلاد ، بل الأرجح أن تكون الانفصالية الألمانية القديمة - أى المصلحة الشخصية المتأصلة للبلاء - قد جلبت هذا الإصرار المخيف إلى ذلك المناخ العفن وهذه الأثنية التى أسقطت الحكومة الاتحادية والمعارضة على كل حال من المسار الحالى لعملية الوحدة ، لكن لو أسقطنا النظام الفيدرالى من مجلس النواب الألمانى كتوع من التصحيح سيحدث عجز فى المجلس يُضاف إلى العجز الأساسى الذى يعانى منه المجلس .

أنا غير راضٍ عن قرار مجلس النواب الألماني (البوند ستاج) الخاص بنقل محتويات العاصمة من "بون" إلى "برلين" وتسمية الإلغاء الخاص بهذا القرار عن طريق فاعليات مدينة "بون" السائدة بمسرح القردة الذي لا بد وأن تجامله رئيسة مجلس النواب الألماني كمروضة للحيوانات ، وبالتالي دخلت وسائل الإعلام فى اللعبة ، وقد خرجت المناقشات المستقبلية والمجادلات الصريحة من قوقعتها ، لكن المشاكل دائماً ما تأتى من شرق ألمانيا ؛ فدائماً تمكث ألمانيا الشرقية الطفل فى البئر وتستنجد ، ويفرض أن الطفل قد وقع ويستنجد ماذا يهدف الطفل من وراء هذه "الصرصة" ؟ وما هو الشكل الذى ينبغى أن تكون عليه هذه "الصرصة" ؟ ومن يريد أن يستمع أكثر وأكثر هنا إلى هذه الصرصعة ؟ فى بعض الأحيان لن يستمع أحد بالفعل لهذه "الصرصة" ! الوحيدة التى لديها صوت كافٍ لتسمع الطفل الصارخ كلامها بين الحين والآخر على الأقل هى السيدة "ريچينا هيلد برانت" وزير الشؤون الاجتماعية بولاية "براندنبيرج" ، ولقد عرفت الظلم المستمر بالاسم ، هذه السيدة حطمت الزجاج فور توليها هذا المنصب ، لكنها تكشف حقيقة الموازنة المعتادة ، رائحتها الفواحة منعشة وكلامها غير مريض بمرض التنمق ، لو لم تستمر "ريچينا هيلد برانت" فى منصبها فمن سيخلفها فى تولى منصب رئيس الحكومة الاتحادية الحالية ؟ !

ومع ذلك هل نقاوم هذه السيدة ؟ هل سيكون فنها مسئولاً عن جاذبية واجهتنا الجمالية ؟ هل سيكون لدينا الشجاعة لتحمل "ريچينا

هيلد برانت " وعواطفها المطلوبة التي دفعت الوطن المقتسم إلى الوحدة من جديد ، أم أصبحنا - نحن الألمان - من أنفسنا غرباء لدرجة أننا لم نعد نستطيع الاستغناء عن أنفسنا وعن أملاكنا القديمة ؟ - عفواً سؤال ملح - هل الغربة الشديدة بين الألمان ممكن أن تكون سبباً لكراهية الأعراب الذين نسميهم أجنب ، والتي تكسو كل الألمان بالعار ؟

الإذاعة الألمانية على الهواء من " روستوك " : جزيرة العطلات الدانماركية أطلقت العنان لغضبي ؛ فحاولت كعلاج مؤقت مؤخراً ترجمة غضبي إلى علامات أنقشها بمسمار بارد على ورق نحاس .

لكن أيضاً عندما خمد الغضب بقى الحزن والسخط ، ومن الأفضل أن أدون ملاحظاتي على شكل أسئلة وهي : ماذا فعلتم ببلادي ؟ كيف كان من الممكن أن تصبح هذه الكرافة المسماة بهذه الوحدة ؟ أى رائحة بيرة هذه التي تغوى صفوة الشعب ليسندوا هذه المهمة الصعبة المطلوبة تبعاً للشكل السياسى إلى حلاق الميزانية المتهرب من الضرائب ؟ كيف يخطر على البال أن تترك الأيدي الحرة لأصحاب الإدارة السيئة "بانجان - هاوس مان ومول مان ؟ " أى تبلد هذا الذى رتب لنا أن نُقيد نمو ٦٠ مليون ألماني بطريقة عشوائية وجعل ظلم الرأسمالية بحجم ظلم الواقعية الاجتماعية ؟ ماذا ينقصنا - نحن الألمان - لكي نتعامل بإنسانية لو لم يكن مع الأجانب فعلى الأقل مع قضايانا الخاصة ؟ ماذا ينقص الألمان ؟ ربما ينقصنا هؤلاء الذين نخشاهم ؛ لأنهم أعراب ويبدون أعراباً .

ويسيطر النقص على هؤلاء الذين نقابلهم بكراهية من خوفنا ، وبعد ذلك يتحول الكره إلى عنف يومي في أثناء ذلك .

وربما الذين يفتقدونها ، وبخاصة هؤلاء الذين يحتلون مكانة تحت الصفر في الرسم البياني التقديرى ؛ حيث إنه جرت العادة على أن تسمى " الروما والسنتى " بالفجر ، ولا يقف أحد في صفهم .

لا يوجد نائب برلمانى يتبنى قضيتهم المستمرة هذه ، يعنى أن مشكلتهم توجد فى البرلمان الأوربى أو مجلس النواب الألمانى ، لا توجد دولة يستطيعون الاعتماد عليها ، ولا توجد دولة ستكون مستعدة لتعميم مطالبهم الشرعية التى يطالبون بها بعد ما حدث لهم فى معتقلات النازى لليهود ، وتجعل مطالبهم مسئولية رسمية من الدولة .

" الروما والسنتى " أخط الناس فى الترتيب الطبقي الاجتماعى .

" اخرجوا " هكذا قال السيد زايتر وضغط على رومانيا لتقبل هؤلاء الفجر كمواطنين عندها ؛ " فلنتطهروا " هكذا زار حالقو الرؤوس وزودوا السيد " زايتر " بحجج قومية لتغينه فى إجراءاته الخاصة بطردهم ، لكن الفجر أيضاً أخط ناس فى الترتيب الطبقي فى رومانيا ومناطق أخرى . لماذا هذا الواقع المرير ؟

لأنهم شئ آخر ما زال أسوأ : وشئ عن شئ يفرق .

لأنهم سرقوا ، وبهمجية قاموا بأعمال غجرية هنا وهناك ، ولديهم نظرة شيطانية ، وفوق كل ذلك ينتمون إلى ذلك الجمال الأجنى الذى

يبدو لنا قبيحا ، لأنهم يجعلون نظامنا الأخلاقي المميز بتواجدهم المشين موضع نقاش ؛ لأنهم فى كل الأحوال يصلحون للعمل بالمسرحيات الغنائية الهزلية والأوبريتات السيئة ، والتي تبعث فى روحنا كل شئ سئ ، بل إنهم فى الواقع خارجون عن المجتمع ، منبوذون ومنحطون ، ويعود حالقو الرؤوس ويصرخون قائلين " فلتحرقوا ! " .

عندما حُمل " هاينرش بول " قبل سبع سنوات للقبر فى عام ١٩٨٥ كان يتقدم النعش وحاملى النعش بعد أبناء " هاينرش بول " الذكور " ليف كوبيلف " و " جونترقارلف " ، وكانت فرقة موسيقية غجرية صاحبت ركب أهل المتوفى فى طريقها إلى المقابر .

لقد أراد بول ذلك ، لا توجد موسيقى أخرى مناسبة لنهاية " بول " من هذه الموسيقى التى يمتزج فيها الحزن بالفرح اليائس .

لم أفهم " هاينرش بول " بهذه الشمولية قبل اليوم ، وكيف استطاع أن يعبر عن ذلك بدون وصف .

فلتتركوهم يأتون ويعيشون معنا إذا أرادوا البقاء فنحن نفتقدهم ، فلتركوا نصف مليون وزيادة من أهل " الروما والسنتى " يعيشون بين الألمان ؛ فنحن نحتاجهم جداً .

انظروا إلى دولة البرتغال الصغيرة ، وكيف ينتمى إليها بشكل طبيعى آلاف الغجر برغم وجود كثير من اللاجئين من مستعمراتها القديمة ، يا أيها الألمان الجامدون فليرق قلبكم أخيراً ، وأعطوا المتطرفين رداً غير نابع من خوف بل من شجاعة ؛ لأنه رد إنسانى .

توقفوا عن أخذ الغجر بذنب ماضيهم الدخيل ، قد يكونوا
مساعدين لنا في حين أنهم تائهون بعض الشيء في نظامنا الصارم .
شيء من نمط حياتهم قد يؤثر علينا بالإيجاب ، سيكون مكسباً لنا
بعد الخسارات الكبيرة التي منيت بها ألمانيا .
قد يعلموننا كيف نعيش بدون حدود ؛ لأن " الروما والسنتى "
لا يعرفون حدوداً ، الغجر موجودون في كل بيت في أوربا ؛ فهم أوربيو
المنشأ ، وهذا ما يجب أن نعترف به .

الشخصيات التي ورد ذكرها بالكتاب

١ - ويلي برانت :

سياسي ألماني ولد بمدينة لوبيك في الثامن عشر من ديسمبر عام ١٩٣١ ، وتوفي بمدينة أونكل في الثامن من أكتوبر عام ١٩٩٢ ، عمل كصحفي ثم سياسي ثم تم انتخابه في ٢١ من أكتوبر عام ١٩٦٩ كمستشار لألمانيا الغربية آنذاك .

٢ - شتويبر :

إدموند شتويبر سياسي ألماني ولد في ٢٨ من شهر سبتمبر عام ١٩٤١ ، عمل محامياً ، ومنذ عام ١٩٤٧ أصبح عضواً في الحزب المسيحي الاجتماعي ونائباً عن بايرن وعمل كسكرتير عام للحزب في الفترة من ١٩٧٨ إلى ١٩٨٣ ، وعمل كوزير للدولة في الفترة من (١٩٨٦ - ١٩٨٨) وكوزير للداخلية في الفترة من ١٩٨٨ إلى ١٩٩٣ ، وفي مايو ١٩٩٣ رشح من قبل المجلس المحلي لمدينة بايرن كرئيس للوزراء ، صدق على هذا القرار مرتين في عامي ١٩٤٧ - ١٩٩٤ .

٣ - روهى :

روهى فولكر سياسى ألمانى ولد بهامبورج فى ٢٥-١٩٢٤ ، ومنذ عام ١٩٧٦ أصبح عضواً فى الحزب المسيحى الديموقراطى ثم انشغل بالدراسة ومؤخراً بقضايا الأمن فى ألمانيا ، فى الفترة من (١٩٨٩ - ١٩٩٢) عمل كسكرتير عام للحزب المسيحى الديموقراطى ، فى أبريل من عام ١٩٩٢ أصبح وزيراً للدفاع الألمانى .

٤ - زايترز :

رودلف زايترز سياسى ألمانى ولد بمدينة أونا بروت فى ١٣-١٠-١٩٣٧ عمل كمحام ، ومنذ عام ١٩٦٩ أصبح عضواً بالحزب المسيحى الديموقراطى ، كان أول رجل أعمال يدخل البرلمان الألمانى فى الفترة من (١٩٨٤ - ١٩٨٩) ، قد شارك فى الحياة السياسية الألمانية بشكل ومهم وهام بوصفه وزيراً للشئون الخاصة الألمانية ورئيس هيئة الاستشارية الألمانية .

٥ - جلوبك :

المستشار هانز جلوبك ولد بدوسيلدورف فى ١٠-٩-١٩٠٩ ، وتوفى فى بون فى ١٣-٢-١٩٧٣ ، جلوبك كان يعمل بوزارة الداخلية

أثناء فترة حكم الرايخ الألماني في الفترة من (١٩٣٩ - ١٩٤٥) ،
و عمل كسكرتير عام في الاستشارية الألمانية في حكومة ألمانيا الغربية
فيما بين عامي ١٩٣٥ - ١٩٣٦ ، وبسبب مشاركته في التعليق على
قانون العنصرية الذي صدر من مقاطعة نورنبرج عام ١٩٣٥ تلقى
هجومًا شديدًا في داخل وخارج ألمانيا .

٦ - كيزينجر:

كورت جورج كيزينجر سياسى ألماني ولد بمدينة أرلينجى ،
وتوفى بمدينة توبينجن في ٩ - ٣ - ١٩٨٨ ، محام وعضو
بالحزب الاجتماعى الألماني منذ عام ١٩٣٣ ، في الفترة من
(١٩٥٨ - ١٩٥٠) انضم إلى مستشارى اجتماع المجلس الأوروبى
وأصبح نائبه منذ عام ١٩٥٥ ، ما بين عامي ١٩٥٨ - ١٩٦٦ كان
كيزينجر يشغل منصب رئيس وزراء مدينة بادن وفيتنبرج ، قد أصبح
كيزينجر في ١-١٢-١٩٦٦ وحتى ١٩٦٩ خلف السيد إرهاردز
كمستشار لألمانيا الغربية . وكانت أهم وجهات نظره السياسية :
الإصلاح المالى ، كذلك إصلاح النظام الاجتماعى وقانون العقوبات ،
وقد انتقد كيزينجر أثناء فترة عمله كمستشار لألمانيا في المقام الأول
بسبب استمرار نشاطه لدى الحزب الوطنى الاشتراكي .

٧ - بانجمان :

مارتن بانجمان محامٍ عمل بالمجال السياسى فى ألمانيا ، ولد فى الخامس عشر من نوفمبر عام ١٩٤٣ ، فى الفترة من ١٩٨٧ - ١٩٨٨ كان عضواً بالحزب الديموقراطى الحر و من عام ١٩٤٧ حتى ١٩٧٨ كان رئيس مجلس الحزب الديموقراطى الحر ببادن و فرتنبرج. ومن ١٩٧٩ حتى ١٩٨٤ عمل كسكرتير عام للحزب نفسه .

بانجمان شغل منصب وزير الاقتصاد الألمانى فى الفترة من ١٩٥٨ إلى ١٩٨٨ ومنذ ديسمبر عام ١٩٨٨ عُيِّن عضواً بالمفوضية الأوروبية كمراقب ، ومنذ عام ١٩٥٩ أصبح بانجمان واحداً من ستة أهم نواب رؤساء المفوضية الأوروبية.

٨ - هاوسمان :

يورجن هاوسمان سياسى ألمانى ولد بأوسبرج فى مايو عام ١٩٤٥ ، وفى عام ١٩٧٢ انضم كعضو للحزب الألمانى الديموقراطى الحر. فيما بين عامى (١٩٨٢-١٩٨٧) عمل كوزير للخارجية ، و بداية من عام ١٩٩٦ يعمل يورجن هاوسمان كرئيس مجلس نيابة عن دائرته فى نورنبرج بالحزب الديموقراطى الحر. تقلد هاوسمان منصب وزير التخطيط و الاقتصاد بألمانيا الاتحادية فى الفترة من عام ١٩٩١ وحتى عام ١٩٩٣ إضافة إلى ذلك كان يعمل هاوسمان (١٩٩٢ - ١٩٩٣) كنائب مستشار .

٩ - فايجل :

ولد تيودور فايجل فى ٢٢ من أبريل عام ١٩٢٩ بجونسبرج ، عمل كمحامٍ ، وفى عام ١٩٧٢ انضم كعضو للاتحاد المسيحى الاجتماعى ، وقد أصبح عام ١٩٨٩ نائباً لرئيس الاتحاد الديموقراطى الدولى .
فى الفترة من ١٩٨٢ - ١٩٨٨ عمل كرئيس الاتحاد المسيحى الاجتماعى فى البرلمان الألمانى . وفى عام ١٩٩١ تقلد منصب وزير المالية لألمانيا الاتحادية .

١٠ - هابرماس :

يورجن هابرماس فيلسوف وعالم اجتماع ألمانى ولد فى ١٨-٦-١٩٢٩ ، أصبح عام ١٩٦١ أستاذاً فى الفلسفة بجامعة هايدلبرج ، فى عام ١٩٤٦ عمل كفيلسوف وعالم اجتماع بجامعة فرانكفورت أمماين . عمل هابرماس بمركز ماكس بلانك كمدير لأبحاث الظروف المعيشية فى شتاربورج ، من عام ١٩٨٣ حتى ١٩٩٤ عاود هابرماس نشاطه بجامعة فرانكفورت أمماين ؛ وقام بتدريس النظريات الفلسفية التاريخية والاجتماعية مرة أخرى .

١١ - فالتر جينز :

عالم ألماني تخصص في الأدب و ناقد وكاتب ، ولد بهامبورج في عام ١٩٣٢ ، جينز نشر ما بين عامي ١٩٤٧ - ١٩٥٥ أعمالاً أدبية ضد الاتجاهات الإصلاحية بحكومة ألمانيا الغربية ، بعد عام ١٩٥٥ أصبح معترفاً به كعالم اجتماعي ديموقراطي .

١٢ - كريستوف هايم :

ولد عام ١٩٤٤ ، بعد دراسته للفلسفة و الأدب في برلين الشرقية آنذاك عمل ككاتب عام ١٩٧٩ ، وقد أصبح ذائع الصيت بعد نشره لروايته (الصديق الغريب) عام ١٩٨٢ ، تميزت أعماله برسمها صوراً ناقدة لمجتمع ألمانيا الشرقية .

١٣ - زيجفرد ليبتس :

كاتب ألماني ولد في ١٩٢٦ ، عاش منذ عام ١٩٤٥ في هامبورج ؛ حيث عمل كمحامٍ بعد ذلك . منذ عام ١٩٥١ عمل ككاتب حر . أصبح مشهوراً بعد نشره لروايته (عصر انعدام الذنب) عام ١٩٦٦ .

١٤ - هاينرش بول :

أديب ألماني شهير ، ومن أعلام الأدب الألماني ، وحاز على جائزة نوبل .

المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي عبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على عود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

ت : أحمد درويش	جون كوين	- اللغة العليا (طبعة ثانية)
ت : أحمد فؤاد بليغ	ك. مادهور بانيكار	١ - الوثنية والإسلام
ت : شوقي جلال	جورج جيمس	١ - التراث المسروق
ت : أحمد الحضري	انجا كاريتكوف	١ - كيف تتم كتابة السيناريو
ت : محمد علاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	٤ - ثريا فى غيبوبة
ت : سعد مصلوح / وقاء كامل فايد	ميلكا إفيثش	٦ - اتجاهات البحث اللساني
ت : يوسف الأنلكي	لوسيان غولمان	١ - العلوم الإنسانية والفلسفة
ت : مصطفى ماهر	ماكس فريش	٨ - مشعلو الحرائق
ت : محمود محمد عاشور	أندرو س. جودي	٩ - التغيرات البيئية
ت : محمد معتصم وعبد الجليل الأزلي وعمر حلي	جيرار چينيت	١٠ - خطاب الحكاية
ت : هناء عبد الفتاح	فيسوافا شيمبورسكا	١١ - مختارات
ت : أحمد محمود	ديفيد براونستون وايرين فرانك	١٢ - طريق الحرير
ت : عبد الوهاب علوب	روبرتسن سميث	١٣ - ديانة الساميين
ت : حسن المودن	جان بيلمان نورل	١٤ - التحليل النفسى والأدب
ت : أشرف رفيق عفيفي	إدوارد لويس سميث	١٥ - الحركات الفنية
ت : بإشراف / أحمد عثمان	مارتن برنال	١٦ - أثينة السوداء
ت : محمد مصطفى بدوي	فيليب لاركين	١٧ - مختارات
ت : طلعت شاهين	مختارات	١٨ - الشعر النسائي فى أمريكا اللاتينية
ت : نعيم عطية	جورج سفيريس	١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة
ت: يمشى طريف الخولى / بلوى عبد الفتاح	ج. ج. كراوثر	٢٠ - قصة العلم
ت : ماجدة العناني	صمد بهرنجى	٢١ - خوذة وألف خوذة
ت : سيد أحمد على الناصري	جون أنتيس	٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين
ت : سعيد توفيق	هانز جيورج جادامر	٢٣ - تجلى الجميل
ت : بكر عباس	باتريك بارنر	٢٤ - ظلال المستقبل
ت : إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومى	٢٥ - مثنوى
ت : أحمد محمد حسين هيكل	محمد حسين هيكل	٢٦ - دين مصر العام
ت : نخبه	مقالات	٢٧ - التنوع البشرى الخلاق
ت : منى أبو سنه	جون لوك	٢٨ - رسالة فى التسامح
ت : بدر الديب	جيمس ب. كارس	٢٩ - الموت والوجود
ت : أحمد فؤاد بليغ	ك. مادهور بانيكار	٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)
ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب	جان سوفاجيه - كلود كاين	٣١ - مصادر لدراسة التاريخ الإسلامى
ت : مصطفى إبراهيم فهمي	ديفيد روس	٣٢ - الانقراض
ت : أحمد فؤاد بليغ	أ. ج. هويكتز	٣٣ - التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية
ت : حصة إبراهيم المنيف	روجر ألن	٣٤ - الرواية العربية
ت : خليل كلفت	بول ، ب. ديكسون	٣٥ - الأسطورة والحدائق

٣٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٣٧ - راحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٣٨ - نقد الحداثة	ألن تورين	ت : أنور مغيث
٣٩ - الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عاطف أحمد / إبراهيم فتحى / محمود ملجد
٤٢ - عالم ماك	بنجامين باربر	ت : أحمد محمود
٤٣ - اللهب المزدوج	أوكتافيو پاث	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أصياف	ألدرس هكسلى	ت : مارلين تادرس
٤٥ - التراث المغنود	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد على
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج١	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩ - الإسلام فى البلقان	ه . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد يرانة وعثمانى الميود ويوسف الأتملكى
٥١ - مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوبيا وخ . م بينياليستى	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسى التدميمى	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣ - الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥ - ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : على يوسف على
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحبرة	كارلوس مونيث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ايتين	ت : صبرى محمد عبد الغنى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لغة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج٢	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)	ألان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧ - مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى ومويدا محمد فهمى
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أرخينيو تشانج رودريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسي العجوز ت . س . إليوت
- ٧٣ - نقد استجابة القارئ جين . ب . توميكنتز
- ٧٤ - صلاح الدين والمالوك في مصر ل . ا . سيمينوفا
- ٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية أندريه موروا
- ٧٦ - چاك لاكان وإغواء التحليل النفسي مجموعة من الكتاب
- ٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٢ رينيه ويليك
- ٧٨ - العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية رونالد روبرتسون
- ٧٩ - شعرية التأليف بوريس أوسبنسكى
- ٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع» ألكسندر بوشكين
- ٨١ - الجماعات المتخيلة بندكت أندرسن
- ٨٢ - مسرح ميجيل ميجيل دى أونامونو
- ٨٣ - مختارات غوتفريد بن
- ٨٤ - موسوعة الأدب والنقد مجموعة من الكتاب
- ٨٥ - منصور العلاج (مسرحية) صلاح زكى أقطاي
- ٨٦ - طول الليل جمال مير صادق
- ٨٧ - نون والقلم جلال آل أحمد
- ٨٨ - الابتلاء بالغرب جلال آل أحمد
- ٨٩ - الطريق الثالث أنتوني جيتنز
- ٩٠ - وسم السيف (قصص) نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
- ٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق باربر الاسوستكا
- ٩٢ - أساليب ومضامين المسرح كارلوس ميجيل
- ٩٣ - أحداث العولة مايك فينرستون وسكوت لاش
- ٩٤ - الحب الأول والصحبة صمويل بيكيت
- ٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني أنطونيو بوينو بايخو
- ٩٦ - ثلاث زنبقات ووردة قصص مختارة
- ٩٧ - هوية فرنسا (المجلد الأول) فرنان برودل
- ٩٨ - الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى نماذج ومقالات
- ٩٩ - تاريخ السينما العالمية ديفيد روبنسون
- ١٠٠ - مساعاة العولة بول هيرست وجراهام تومبسون
- ١٠١ - النص الروائى (تقنيات ومناهج) بيرنار فاليط
- ١٠٢ - السياسة والتسامح عبد الكريم الخطيبى
- ١٠٣ - قبر ابن عربى يليه آباء عبد الوهاب المؤيد
- ١٠٤ - أوبرا ماهوجنى برتولت بريشت
- ١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع جيرارچينيت
- ١٠٦ - الأدب الأندلسى د. ماريا خيسوس روبيرامتى
- ١٠٧ - مبرة اللدائى فى الشعر الأمريكى للناصر نخبة
- ت : فؤاد مجلى
- ت : حسن ناظم وعلى حاكم
- ت : حسن بيومى
- ت : أحمد درويش
- ت : عبد المقصود عبد الكريم
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : أحمد محمود ونورا أمين
- ت : سعيد الفانمى وناصر حلاوى
- ت : مكارم القمري
- ت : محمد طارق الشرقاوى
- ت : محمود السيد على
- ت : خالد المعالى
- ت : عبد الحميد شبيحة
- ت : عبد الرازق بركات
- ت : أحمد فتحى يوسف شتا
- ت : ماجدة العنانى
- ت : إبراهيم الدسوقى شتا
- ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
- ت : محمد إبراهيم مبروك
- ت : محمد هناء عبد الفتاح
- ت : نادية جمال الدين
- ت : عبد الوهاب طوب
- ت : فوزية العشماوى
- ت : سري محمد محمد عبد اللطيف
- ت : إيوار الخراط
- ت : بشير السباعى
- ت : أشرف الصباغ
- ت : إبراهيم قنديل
- ت : إبراهيم فتحى
- ت : رشيد بنحو
- ت : عز الدين الكتانى الإدريسى
- ت : محمد بنيس
- ت : عبد الفقار مكاوى
- ت : عبد العزيز شيبيل
- ت : أشرف على دعور
- ت : محمد عبد الله الجعيدى

١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي	مجموعة من النقاد	ت : محمود علي مكي
١٠٩ - حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠ - النساء في العالم النامي	حسنة بيجوم	ت : منى قطان
١١١ - المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢ - الاحتجاج الهادي	أرلين علوي ماركليود	ت : إكرام يوسف
١١٣ - راية التمرد	سامي پلانت	ت : أحمد حسان
١١٤ - مسرحيات حصاد كوني سكان المستنق	رول شرينكا	ت : نسيم مجلي
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	ت : سميرة رمضان
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام	ليلى أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨ - النهضة النسائية في مصر	بت بارون	ت : ليس النقاش
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	ت : نخبة من المترجمين
١٢١ - الدليل الصغير في كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت : محمد الجندى ، وإيزابيل كمال
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيتل الكسندر وفناتوليننا	ت : أنور محمد إبراهيم
١٢٤ - الفجر الكاذب	جون جرائ	ت : أحمد فؤاد بليغ
١٢٥ - التحليل الموسيقي	سيدريك ثورپ ديشي	ت : سمحة الخولي
١٢٦ - فعل القراءة	ثولفانج إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
١٢٧ - إرهاب	صفاء فتحي	ت : بشير السباعي
١٢٨ - الأدب المقارن	سوزان باسنيت	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩ - الرواية الاسيانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية	أندريه جوند فراتك	ت : شوقي جلال
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢ - ثقافة العولة	مايك فينرستون	ت : عبد الوهاب علوب
١٣٣ - الخوف من المرايا	طارق علي	ت : طلعت الشايب
١٣٤ - تشريح حضارة	باري ج. كيمب	ت : أحمد محمود
١٣٥ - المختار من نقد ه. س. إليوت (ثلاثة أجزاء)	ت. س. إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦ - فلاحو الباشا	كينيث كرونو	ت : سحر توفيق
١٣٧ - مذكرات ضابط في الحقبة الفرنسية	جوزيف ماري مواريه	ت : كاميليا صبحي
١٣٨ - عالم التيليزيون بين الجمال والعنف	إيقلينا تاروني	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩ - باريسيفال	ريشارد فاچنر	ت : مصطفى ماهر
١٤٠ - حيث تلتقي الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبوري
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	ت : حسن بيومي
١٤٣ - قصصا التطير في البحث الاجتماعي	ديريك لايدار	ت : عدلى السمرى
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة	كارلو جولونى	ت : سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دى ليبس	ت : على عبد الرؤوف البمبى
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة	تاتكريد نورست	ت : عبد الغفار مكاوى
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إتريكى أندرسون إميرت	ت : على إبراهيم على منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وألونس	عاطف فضول	ت : أسامة إسير
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليمان	ت : منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطايبى
١٥٣ - غرام الفراغة	فيولين فاتريك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوبيت فيرمو	ت : مى التلمسانى
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكتوجى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
١٥٩ - الإثنولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومى
١٦١ - من المسرح الإسباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسيرى	ت : صلاح عبد العزيز محجوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لاکوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الثعلب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصادقة
١٦٦ - العلاقات بين التدين والعلمانيين فى إسرائيل	يشعياهو ليتمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - فى عالم طاغور	رابندراناث طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميغيل دليبيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطايبى
١٧٣ - معنى الجمال	ولتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات السيئة	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت : حصة إبراهيم منيف
١٧٨ - مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدى إبراهيم
١٧٩ - حكايات آيسوب	آيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت : سليم عبد الأمير حمدان
١٨١ - النقد الأدبى الأمريكى	فستت . ب . ليتش	ت : محمد يحيى

١٨٢ - العنف والنيرمة	و . ب . بيتس	ت : ياسين طه حافظ
١٨٣ - جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	ت : فتحى العشرى
١٨٤ - القاهرة .. حاملة لا تنام	هانز ايندورفر	ت : دسوقي سعيد
١٨٥ - أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت : عبد الوهاب علوب
١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل أنود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧ - الأرضة	بُزُرج علوى	ت : علاء منصور
١٨٨ - موت الأدب	الفين كرنان	ت : بدر الديب
١٨٩ - العمى والبصيرة	بول دى مان	ت : سعيد الغانمى
١٩٠ - محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت : محسن سيد فرجاني
١٩١ - الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت : مصطفى حجازى السيد
١٩٢ - ساحت نامه إبراهيم بك جا	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
١٩٣ - عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ت : محمد عبد الواحد محمد
١٩٤ - مخترعات من القذ الأزج - أمريكى	مجموعة من النقاد	ت : ماهر شفيق فريد
١٩٥ - شفاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
١٩٦ - المهلة الأخيرة	فالتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
١٩٧ - الفاروق	شمس العلماء شبللى النعمانى	ت : جلال السعيد الحفناوى
١٩٨ - الاتصال الجماهيرى	إدوين إمري وآخرون	ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندائوى	ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠ - ضحايا التنمية	جيرمى سيبيروك	ت : فخرى لبيب
٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصارى
٢٠٢ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج١	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣ - الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالى	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شازار	ت : أحمد محمود هويدى
٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى - سفورزا	ت : أحمد مستجير
٢٠٦ - الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	ت : على يوسف على
٢٠٧ - ليل إفريقى	رامون خوتاسنديز	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٠٨ - شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوربان	ت : محمد أحمد صالح
٢٠٩ - السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٠ - مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١ - فردينان دوسوسير	جوناثان كلر	ت : محمود حمدي عبد الفتى
٢١٢ - قصص الأمير مرزيان	مرزيان بن رستم بن شروين	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣ - ممرقة قدم تاليلين حتى رجل عبد الله	ريمون فلاور	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢١٤ - قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيندز	ت : محمد محمود محى الدين
٢١٥ - سياحت نامه إبراهيم بك جا	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٧ - مسرحيتان طليعيتان	صمويل بيكيت	ت : نادية البنهاوى
٢١٨ - راويلا	خوليو كورتازان	ت : على إبراهيم على منوفى

٢١٩ - بقايا اليوم	كارو ايشجورو	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ - الهيولية فى الكون	بارى باركر	ت : على يوسف على
٢٢١ - شعرية كفاى	جريجورى جوزدانيس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراى	ت : نسيم مجلى
٢٢٣ - العلم فى مجتمع حر	بول فيراينر	ت : السيد محمد نقادى
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	يرانكا ماجاس	ت : منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هربت لورانس	ت : طاهر محمد على البربرى
٢٢٧ - المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	موسى ماريديا ليف يوركى	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت ولف	ت : ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - مازق البطل الوحيد	نورمان كيمن	ت : أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١ - الدرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - مابعد المعلومات	توم ستينر	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر ميرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	ت : فؤاد محمد مكد
٢٣٥ - ديوان شمس تيريزى ج ١	جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت : أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادى	روين فيدين	ت : عنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعيسى منبولى أحمد
٢٣٩ - العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلرافر - رايوخ	ت : نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - فى انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الغموض	وايام إمبسون	ت : صبرى محمد حسن عبد النبى
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١)	ليفى بروفنسال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الغليان	لورا إسكييل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس	ت : توفيق على منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرتيا ماركث	ت : على إبراهيم على منوفى
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحدائق فى مصر	ولتر أرمبرست	ت : محمد الشرقاوى
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٢٤٩ - لغة التمزق	دراجو شتامبوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ت : ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : على بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوثا	ت : حسن بيومى
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روبنسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روبنسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام

٢٥٦ - ديكارت	ديف روينسون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سير أنجوس فريزر	ت : عبادة كحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني	نخبة	ت : فاروچان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إدوارد مندوتا	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : علي يوسف علي
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلي	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونديرا	ت : بدر الدين عروكي
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزي ج ٢	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ١	وليم جيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ٢	وليم جيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧١ - الحضارة الغربية	توماس سي . باترسون	ت : شوقي جلال
٢٧٢ - الألبيرة الأثرية في مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوي
٢٧٤ - السيدة بريارا	رومولو جلاجوس	ت : محمود علي مكي
٢٧٥ - د. س. إليت شاعرًا ونقادًا وكاتبًا مسرحيًا	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - قنون السينما	فرانك جوتيران	ت : عبد القادر القلمساني
٢٧٧ - الجينات : الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزي
٢٧٨ - البدايات	إسحق عظيموف	ت : ظريف عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستوفر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الأنثى الهندى الحديث والمعاصر	بريم شند وأخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - الفريوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت : جلال الحفناوي
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت : سمير حنا صادق
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان روافو	ت : علي البمبي
٢٨٤ - هرقل مجنونًا	يوربيديس	ت : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - سياحت نامه إبراهيم بك ج ٢	زين العابدين المراغي	ت : محمود سلامة علاوي
٢٨٧ - الثقافة والعملية والتنظيم العالمي	أنتوني كينج	ت : محمد يحيى وآخرون
٢٨٨ - الفن الروائي	ديفيد لودج	ت : ماهر البطوطي
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغاني	أبو نجم أحمد بن قوص	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم اللغة والترجمة	جورج مونان	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ١	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٢ - مقدمة للأدب العربي	روجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	بوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكبث	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوي
٢٩٧ - فن التحويل اليونانية والسورياتية	ديونيسيوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - مأساة العبيد	أبو بكر ثقاوابليوه	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠ - أسطورة برومئوس مج١	لويس عوض	ت : جمال الجزيري وبهاء جاهين
٣٠١ - أسطورة برومئوس مج٢	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندي
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفرز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - بوذا	جين هوب وبورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارته	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - الحماسة - النقد الكانطي للتاريخ	جان - فرانسوا ليوتار	ت : نبيل سعد
٣٠٧ - الشعور	ديفيد بايبنر	ت : محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت : ممنوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الذهن والمخ	انجوس چيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجي هيد	ت : محيى الدين محمد حسن
٣١١ - مقال في المنهج الفلسفي	كولنجوود	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وليم دي بورز	ت : أسعد حليم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خاير بيان	ت : عبد الله الجعدي
٣١٤ - الفن كعدم	جينس مينيك	ت : هويدا السباعي
٣١٥ - جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو	ت : كاميليا صبحي
٣١٦ - محاكمة سقراط	أ. ف. ستون	ت : نسيم مجلى
٣١٧ - بلاغ	شير لايموفا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٣١٩ - صور دريدا	جايتير ياسييفاك وكريستوفر نوريس	ت : حسام نابل
٣٢٠ - لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ١٤)	ليفى برو فنسمال	ت : نخبة من المترجمين
٣٢٢ - وجهات نظر حديثة في تاريخ الفن العربي	دبليو. إيوجين كلينباور	ت : خالد مقلح حمزة
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث يوناني قديم	ت : هاتم سليمان
٣٢٤ - اللعب بالنار	أشرف أسدي	ت : محمود سلامة علاوي
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب بوسان	ت : كريستين يوسف
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت : حسن صقر
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت : توفيق على منصور
٣٢٨ - يوسف وزليخة	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٣٢٩ - رسائل عيد الميلاد	تد هيزز	ت : محمد عيد إبراهيم

- ٢٢٠ - كل شيء عن التعطيل الصامت مارقن شبرد
٢٢١ - عندما جاء السردين ستيفن جراي
٢٢٢ - رحلة شهر العسل وقصص أخرى نخبة
٢٢٣ - الإسلام في بريطانيا نبيل مطر
٢٢٤ - لقطات من المستقبل آرثر س. كلارك
٢٢٥ - عصر الشك ناغالي ساروت
٢٢٦ - متون الأهرام نصوص قديمة
٢٢٧ - فلسفة الولاء جوزايا رويس
٢٢٨ - نظرات حائرة وقصص أخرى من الهند نخبة
٢٢٩ - تاريخ الأدب في إيران ج٢ على أصغر حكمت
٢٣٠ - اضطراب في الشرق الأوسط بيرش بيربيرجلو
٢٤١ - قصائد من رلكه راينر ماريا رلكه
٢٤٢ - سلامان وأبسال نور الدين عبد الرحمن بن أحمد
٢٤٣ - العالم البرجوازي الزائل نادين جورديمر
٢٤٤ - الموت في الشمس بيتر بلانجوه
٢٤٥ - الركض خلف الزمن بونه نداني
٢٤٦ - سحر محمر رشاد رشدي
٢٤٧ - الحبيبة الطائشون جان كوكتو
٢٤٨ - التصوف الأولون في الأدب التركي جا محمد فوزي كويريلي
٢٤٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجادة آرثر والديون وآخرين
٢٥٠ - بانوراما الحياة السياحية أقلام مختلفة
٢٥١ - مبادئ المنطق جوزايا رويس
٢٥٢ - قصائد من كفافيس قسطنطين كفافيس
٢٥٣ - الفن الإسلامي في الأندلس (منسية) باسيليو يابون مالدونالد
٢٥٤ - الفن الإسلامي في الأندلس (نباتية) باسيليو يابون مالدونالد
٢٥٥ - التيارات السياسية في إيران حجت مرتضى
٢٥٦ - الميراث المر بول سالم
٢٥٧ - متون هيرميس نصوص قديمة
٢٥٨ - أمثال الهوسا العامة نخبة
٢٥٩ - محاورات بارمنيدس أفلاطون
٢٦٠ - أنثروبولوجيا اللغة أندريه جاكوب ونويلا باركان
٢٦١ - التصحر : التهديد والمجابهة آلان جرينجر
٢٦٢ - تلميذ باينبرج هاينرش شيبورال الهبة
٢٦٣ - حركات التحرر الأفريقي ريتشارد جونسون
٢٦٤ - حادثة شكسبير إسماعيل سراج الدين
٢٦٥ - سلم باريس شفيق البردلي
٢٦٦ - نساء يركضن مع الذئاب جاكلين بونكو
- ت : سامي صلاح
ت : سامية دياب
ت : علي إبراهيم علي متوفى
ت : بكر عباس
ت : مصطفى فهمي
ت : فتحي العشري
ت : حسن صابر
ت : أحمد الأنصاري
ت : جلال السعيد الحفناوي
ت : محمد علاء الدين منصور
ت : فخرى لييب
ت : حسن حلمي
ت : عبد العزيز بقوش
ت : سمير عبد ربه
ت : سمير عبد ربه
ت : يوسف عبد الفتاح فرج
ت : جمال الجزيري
ت : بكر الحلو
ت : عبد الله أحمد إبراهيم
ت : أحمد عمر شاهين
ت : عطية شحاتة
ت : أحمد الأنصاري
ت : نعيم عطية
ت : علي إبراهيم علي متوفى
ت : علي إبراهيم علي متوفى
ت : محمود سلامة علاوي
ت : بدر الرفاعي
ت : عمر الفاروق عمر
ت : مصطفى حجازي السيد
ت : حبيب الشاروني
ت : ليلى الشرييني
ت : عاطف معتمد وآمال شاوور
ت : سيد أحمد فتح الله
ت : صبري محمد حسن
ت : نجلاء أبو عجاج
ت : محمد أحمد حمد
ت : مصطفى محمود محمد

٢٦٧ - القلم الجريء	نخبة	ت : اليراق عبد الهادي رضا
٢٦٨ - المصطلح السردى	جيرالد برنس	ت : عابد خزندار
٢٦٩ - المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	ت : فوزية العشماوى
٢٧٠ - الفن والحياة في مصر الفرعونية	كلير لا لويت	ت : فاطمة عبد الله محمود
٢٧١ - المتصوفة الأولون في الأدب التركى ج٢	محمد قواد كويريلى	ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٢٧٢ - عاش الشباب	وانغ مينغ	ت : وحيد السعيد عبد الحميد
٢٧٣ - كيف تعد رسالة دكتوراه	أمبرتو إيكو	ت : على إبراهيم على منوفى
٢٧٤ - اليوم السادس	أنثريه شلبيد	ت : حمادة إبراهيم
٢٧٥ - الخلود	ميلان كونديرا	ت : خالد أبو اليزيد
٢٧٦ - الغضب وأحلام السنين	نخبة	ت : إيوار الخراط
٢٧٧ - تاريخ الأدب في إيران ج١	على أصغر حكمت	ت : محمد علاء الدين منصور
٢٧٨ - المسافر	محمد إقبال	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢٧٩ - ملك في الحديقة	سنيل بات	ت : جمال عبد الرحمن
٢٨٠ - حديث عن الخسارة	جوتتر جراس	ت : شيرين عبد السلام

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٤٥٨٨ / ٢٠٠٢



يعتبر جونتير جراس واحداً من ثلاثة كُتّاب للأدب
الألماني نالوا جائزة نوبل في الآداب، كما يعتبره
البعض عدواً للوحدة الألمانية.

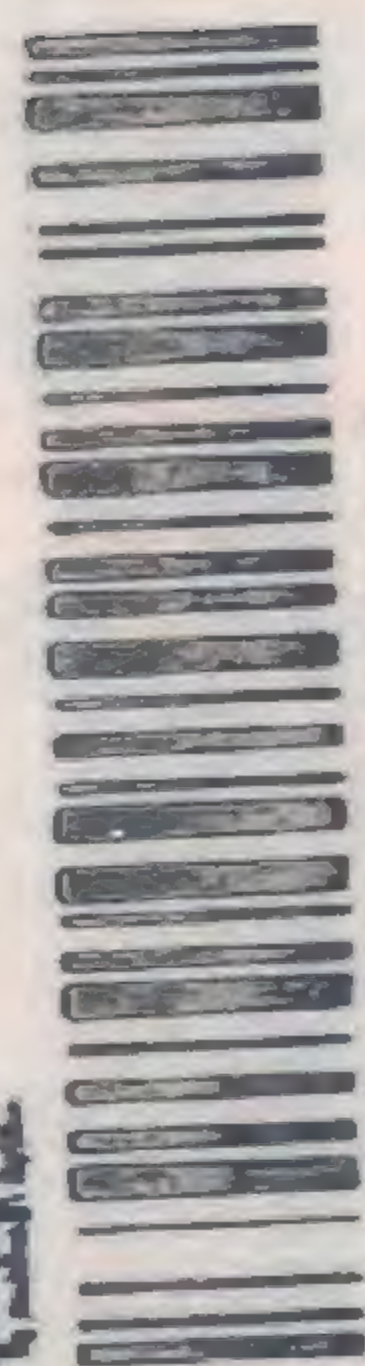
يتناول جونتير جراس - في هذا الكتاب - النتائج
السلبية للوحدة الألمانية من وجهة نظره، مع رؤية
سياسية ثقافية اجتماعية للمجتمع الألماني بعد
الوحدة الألمانية. كما يشمل هذا الكتاب الكلمة
التي ألقاها جونتير جراس في ١٠ نوفمبر ١٩٩٢
في مسرح ميونخ في إطار سلسلة "الحديث عن
ألمانيا" التي نظمتها مجموعة دار طباعة
بيرتليزمان.

tx.
087

8

لوحة : هيرميت تاروت

Bibliotheca Alexandrina



0438144